

Warszawa, dnia 25 kwietnia 2012 r.

Poz. 250

POROZUMIENIE

z dnia 30 grudnia 2010 r.

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu o zmianie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu o udzieleniu kredytu w ramach pomocy wiązanej, sporządzonej w Hanoi dnia 22 stycznia 2008 r.

Przekład

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

DPT III 2262/80/09/10/LM/117759/167

**Ambasada Socjalistycznej Republiki Wietnamu
w Warszawie**

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przekazuje wyrazy szacunku Ambasadzie Socjalistycznej Republiki Wietnamu w Warszawie i na podstawie Artykułu 12 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu o udzieleniu kredytu w ramach pomocy wiązanej, sporządzonej w Hanoi dnia 22 stycznia 2008 r., ma zaszczyt zaproponować w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej następującą zmianę do tej Umowy:

W Artykule 1.4 zastąpić zdanie pierwsze w brzmieniu: „Kredyt będzie wykorzystany w terminie trzech lat od daty wejścia w życie niniejszej Umowy.” zdaniem w brzmieniu: „Kredyt będzie wykorzystany do dnia 31 marca 2013 r.”.

W przypadku gdy Rząd Socjalistycznej Republiki Wietnamu przyjmie powyższą propozycję, niniejsza nota wraz z notą stanowiącą odpowiedź Rządu Socjalistycznej Republiki Wietnamu stanowić będą Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu o zmianie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu o udzieleniu kredytu w ramach pomocy wiązanej, sporządzonej w Hanoi dnia 22 stycznia 2008 r., Porozumienie wejdzie w życie z dniem otrzymania noty późniejszej zawierającej odpowiedź Rządu Socjalistycznej Republiki Wietnamu.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, by ponowić Ambasadzie Socjalistycznej Republiki Wietnamu w Warszawie wyrazy swego najwyższego poważania.

Warszawa, 12 października 2010 r.

The Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Poland

DPT III 2262/80/09/10/LM/ 117758/167

The Embassy of the Socialist Republic of Vietnam
Warsaw

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland presents its compliments to the Embassy of the Socialist Republic of Vietnam in Warsaw and with reference to Article 12 of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Socialist Republic of Vietnam on extending a tied aid credit, done on January 22, 2008 in Hanoi, has the honour to propose on behalf of the Government of the Republic of Poland the following amendment to this Agreement:

In Article 1.4 to replace the first sentence: "The credit shall be utilised within three years from the date this Agreement enters into force", by the sentence: "The credit shall be utilised by March 31, 2013."

In case the Government of the Socialist Republic of Vietnam accepts the above proposal, this note together with the note constituting the response of the Government of the Socialist Republic of Vietnam will constitute the Understanding between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Socialist Republic of Vietnam on extending a tied aid credit, done on January 22, 2008 in Hanoi. The Understanding shall come into force on the date of the receipt of the later note with the response of the Government of the Socialist Republic of Vietnam.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Socialist Republic of Vietnam in Warsaw the assurances of its highest consideration. *AS*

Warsaw, 12 October 2010

Przekład

Ministerstwo Finansów
Socjalistyczna Republika Wietnamu

Nota werbalna

Nr: 147TC/QLN

Adresat: Ministerstwo Finansów
Rzeczypospolitej Polskiej
Do wiadomości: Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej
w Hanoi

Ministerstwo Finansów Socjalistycznej Republiki Wietnamu przekazuje wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i ma zaszczyt odnieść się do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu o udzieleniu kredytu w ramach pomocy wiązanej, sporządzonej w Hanoi dnia 22 stycznia 2008 r., jak niżej:

Ministerstwo Finansów Socjalistycznej Republiki Wietnamu niniejszym potwierdza swoją akceptację dla warunków określonych w nocie szanownego Ministerstwa o numerze DPT III 2262/80/09/10/LM/117759/167 z dnia 2 października 2010 roku. W związku z tym, okres wykorzystania Kredytu w ramach Umowy z dnia 22 stycznia 2008 roku będzie przedłużony do dnia 31 marca 2013 roku i pierwsze zdanie Artykułu 1.4 będzie brzmiało: „Kredyt będzie wykorzystany do dnia 31 marca 2013 r.”.

Zmiany wejdą w życie z datą otrzymania przez szanowne Ministerstwo tejsze noty werbalnej.

Ministerstwo Finansów Socjalistycznej Republiki Wietnamu korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej zapewnienie o swoim najwyższym szacunku.

Hanoi, 6/12/2010

The Ministry of Finance
of the Socialist Republic of Vietnam

Verbal Note

No.: *447* TC/QLN

To: Ministry of Finance
of the Republic of Poland
Cc: Embassy of the Republic
of Poland in Hanoi

The Ministry of Finance of the Socialist Republic of Vietnam presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Poland and has the honor to refer to the Agreement between the Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Republic of Poland on extending a tied aid credit, done on January 22, 2008 in Hanoi as follows:

The Ministry of Finance of the Socialist Republic of Vietnam hereby confirms our acceptance of the terms set out in your esteemed Ministry' note number DPT III 2262/80/09/10/LM/117759/167 dated October 2nd 2010. Accordingly, the Credit utilization period under the Agreement dated January 22nd 2008 shall be extended to March 31st 2013 and the first sentence of the Article 1.4 shall be read as: "The Credit shall be utilized by March 31st 2013".

The changes shall come into force on the date of your esteemed Ministry's receipt of this verbal note.

The Ministry of Finance of the Socialist Republic of Vietnam avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland the assurances of its highest consideration.

Hanoi, 6 / 12 2010